

DTMe y DAME: una comparación entre dos diccionarios de medicina en línea

Fernando Campos Leza*

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de Términos Médicos* (versión electrónica). Madrid: Panamericana. Precio de la versión impresa + versión electrónica: 128,25 EUR (174 USD aprox.); suscripción anual a la versión electrónica: 37,05 EUR (50 USD aprox.); consulta restringida de la letra A: gratuita.

ACADÉMIE NATIONALE DE MÉDECINE (2013): *Dictionnaire de médecine* (versión electrónica). Precio: gratuito.

Hace un tiempo tuve ocasión de reseñar en estas mismas páginas la **versión electrónica** del *Diccionario de términos médicos (DTMe)* de la Real Academia Nacional de Medicina, una obra que se ha convertido ya en un recurso indispensable para todos los traductores médicos y científicos (Campos Leza, 2012). En esta ocasión haré una comparación entre ese diccionario y su equivalente en francés: la **versión electrónica 2013** del *Dictionnaire de médecine* de la Académie nationale de médecine de Francia (*DAME*).

Para ello, veremos las principales semejanzas y diferencias, en especial en cuanto al diseño, las opciones de búsqueda, el contenido de las entradas, las vías de consulta alternativas, su precio y las ediciones existentes de ambos diccionarios.

1. Interfaz

En lo tocante al diseño y la interfaz, las diferencias saltan a la vista. La interfaz del *DTMe* (figura 1) es colorida y atractiva. Usa letras de distintos colores, tipos y tamaños para marcar y hacer claramente visibles los distintos tipos de contenidos. Además, tiene una estructura clásica y clara, con encabezado, cuerpo con menú lateral de navegación y pie de página. Todo ello añade claridad a la presentación del contenido y a su percepción por parte del usuario.



Figura 1. Interfaz del DTMe

Por su parte, la interfaz del *DAME* (figura 2) destaca por su austeridad y no tiene más colores que el negro del texto sobre fondo blanco y el azul de los hiperenlaces. En nuestros días, su sencillísimo diseño —o ausencia de diseño, podría decirse— parece más propio de un documento de Word que de una web. La comparación con el *DTMe* muestra que son modelos de diccionarios en línea bien distintos y deja al descubierto algunas carencias de la interfaz del *DAME*: no estaría de más que ofreciera una presentación del diccionario, unas instrucciones básicas o una ayuda y una zona clicable —o un botón— que nos llevara a la página inicial del diccionario.



Figura 2. Interfaz del DAME

2. Opciones de búsqueda

Si en lo visual y en la interfaz hemos visto notables diferencias, no son menores en cuanto a los tipos y criterios de búsqueda.

2.1. Opciones de búsqueda del DAME

La interfaz de búsqueda del *DAME* no podría ser más sencilla: tiene apenas una casilla de búsqueda y un botón de búsqueda, como puede verse en la figura 2. No ofrece opciones de búsqueda simple ni avanzada, y solo cuenta con dos criterios de búsqueda, los cuales, además, no aparecen indicados en la interfaz del buscador, sino que solo se citan en la somera descripción del diccionario que está en la web de la Academia de Medicina, lo cual no facilita acceder a esa información.

La primera opción de búsqueda es la posibilidad de usar el signo del porcentaje como comodín. Así, si buscamos *abai%ment*, encontraremos cualquier palabra que empiece por *abai* y termine por *ment*. La segunda opción es que también permite buscar por equivalente en inglés. De esa manera, si buscamos *kidney*, nos presentará en los resultados todas las

*Traductor autónomo, Brasilia (Brasil). Dirección para correspondencia: fernando@tradore.com.

entradas en las que ese término inglés aparece en el campo de equivalencias en inglés.

Excepción hecha de esas dos opciones, las búsquedas en el *DAME* se limitan a introducir el término deseado en la casilla y pulsar en «buscar». Pese a sus limitaciones, es de justicia señalar que las búsquedas son muy rápidas, quizá precisamente por la escasez de opciones.

2.2. Opciones de búsqueda del DTMe

El *DTMe* brinda muchas más posibilidades también en lo tocante a los criterios de búsqueda. Para empezar, ofrece opciones de búsqueda simple y opciones de búsqueda avanzada.

Entre los criterios de búsqueda simple, encontramos la búsqueda por aproximación, lema que contenga la palabra, secuencia de caracteres al inicio, en el medio y al final, buscar en todos los campos y buscar por equivalente exacto en inglés. Los criterios de búsqueda avanzada son aún más numerosos: lema que contenga la palabra, secuencia de caracteres al inicio, en el medio y al final, equivalente en inglés, sigla o abreviatura, tipo de lema, categoría gramatical, lengua en etimología, terminología anatómica, y también buscar en las definiciones o en las observaciones —no nos extenderemos más en este punto, pues puede verse más información al respecto en la reseña sobre la versión en línea del *DTMe* en el número 35 de *Panacea@* o en la *Guía de uso* en la web del diccionario—.

2.3. Practicidad de las búsquedas y presentación de resultados

La superioridad en los criterios de búsqueda del diccionario español y la manera en que presenta los resultados hace que resulte bastante más práctico. Por ejemplo, si buscamos en el *DTMe* un término genérico, como «cáncer», por el método de búsqueda predeterminado —que es la búsqueda por aproximación—, encontraremos inmediatamente lo que buscamos: nos aparecerá un único resultado, la entrada del término en cuestión.

Si hacemos lo propio en el *DAME*, los resultados serán mucho menos prácticos y manejables: el diccionario nos muestra las 232 entradas en que aparece ese término, ordenadas alfabéticamente. Eso hace que muchas veces tengamos que hacer varios clics e ir pasando páginas hasta llegar a la entrada que nos interesa. Por su parte, de forma bien más práctica, el *DTMe* nos ofrece un criterio de búsqueda específico para obtener esos mismos resultados: lema que contenga la palabra.

Así, uno de los problemas del *DAME* es que no solo no permite limitar las búsquedas, sino que tampoco permite filtrar los resultados. Además, el sistema de navegación para pasar de una página de resultados a otra es también muy poco práctico para los casos en que, como en el ejemplo que hemos visto, obtengamos varias páginas de resultados.

3. Contenido de las entradas

Antes de comparar el contenido de las entradas, no estará de más referirse a su número. Según los datos que ofrecen ambos diccionarios en sus respectivas webs, contienen un número similar de entradas: 48 000 el *DAME* y 52 000 el *DTMe*.

3.1. Cantidad y tipo de información

También se diferencian ambas obras por la cantidad y el tipo de información que incluyen en las entradas. Las del *DAME* están formadas por el lema, su equivalente en inglés, una breve definición léxica, un comentario de carácter más enciclopédico y, en algunos casos —no sistemáticamente—, comentarios etimológicos, sinónimos o antónimos y una remisión a otros conceptos del diccionario a través de hiperenlaces al final de la entrada.

Como en otros aspectos, en este también parece ofrecer más el *DTMe*: incorpora la etimología, el equivalente en inglés, abreviaturas, sinónimos y, además, algo de lo que carece el *DAME*, y que supone uno de los aspectos destacados del *DTMe*: información y recomendaciones de uso —por ejemplo, no solo indica los términos correctos, sino también las formas incorrectas o rechazadas, para advertir al usuario—. También incluye nomenclaturas normalizadas de la terminología anatómica internacional, la Clasificación Internacional de Enfermedades y otras, un tipo de información que no se encuentra en el *DAME*.

Estas diferencias pueden apreciarse si buscamos en ambos diccionarios, por ejemplo, el vocablo «sida»: vemos que, mientras que el *DAME* nos da el equivalente en inglés y bastante información enciclopédica (figura 3), el *DTMe*, además de eso, añade el código CIE e información y recomendaciones de uso en el campo de observaciones (figura 4).



Figura 3. Resultados de la búsqueda de *sida* en el *DAME*

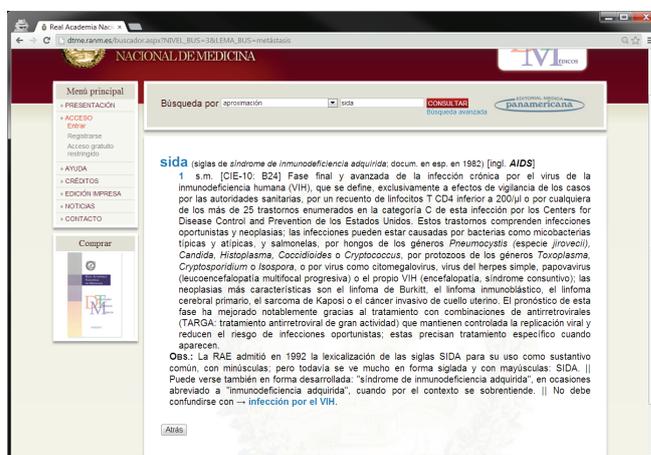


Figura 4. Resultados de la búsqueda de «sida» en el *DTMe*

3.2. Marcas tipográficas

Otra diferencia notable son las marcas tipográficas. Como mencionamos antes, el diccionario francés está casi integralmente en formato de texto, con la salvedad de los hiperenlaces de las remisiones. Sus únicas marcas tipográficas son la cursiva y la redonda. De esa forma, no aprovecha como sería conveniente el uso de marcas tipográficas, que ayudan a identificar el tipo de texto y de información que se tiene delante. Por su parte, el *DTMe* usa diversos tipos, tamaños y colores de letra, con lo que marca tipográficamente las funciones de cada tipo de texto. Otro ejemplo de marcas que ayudan a identificar rápidamente la información que buscamos es el uso del marcado amarillo, con que se resalta la acepción de un término a la que se nos ha remitido desde otra entrada, de forma que destaca inmediatamente la información pertinente, sin que el ojo tenga que buscar. Ese uso de las marcas tipográficas y gráficas forma parte, podría decirse, de las características ergonómicas del diccionario, de las que carece en buena medida el *DAME*.

3.3. Preeminencia terminológica o enciclopédica

Otro aspecto en que se diferencian estos diccionarios es la prevalencia de definiciones terminológicas o de información enciclopédica. Aunque ambos ofrecen cierta cantidad de información enciclopédica, el *DTMe* es esencialmente un diccionario terminológico, con definiciones de carácter más bien terminológico y menos informacional enciclopédica. Por su parte, el *DAME* tiene una mayor tendencia enciclopédica, algo que quizás se deba a su origen, ya que la actual versión en línea es el resultado de la fusión de quince diccionarios independientes de diversas especialidades médicas, redactados por otros tantos especialistas. Como ejemplo de ello, veamos las diferencias en los resultados obtenidos al buscar «metástasis» en el *DTMe* (figura 5) y *métastase* en el *DAME* (figura 6).



Figura 5. Resultado de la búsqueda de «metástasis» en el *DTMe*



Figura 6. Resultado de la búsqueda de *métastase* en el *DAME*

4. Precio, otras ediciones y vías de consulta

4.1. Precio

Otro aspecto en que difieren estos diccionarios, y que quizá justifique en parte sus diferentes características, es el precio. Mientras que el acceso al *DAME* es gratuito, el *DTMe* es de pago —pero puede consultarse gratuitamente la letra A, lo cual permite conocer la obra antes de suscribirse—. La suscripción anual al *DTMe* cuesta 37,05 euros.

4.2. Otras ediciones

Aunque aquí nos ocupamos exclusivamente de las versiones electrónicas en línea de estos dos diccionarios, conviene saber que existen otras ediciones de ambos diccionarios. El *DTMe* existe también en papel. Por su lado, el *DAME* cuenta, además de la versión en línea, con una versión en PDF (que tiene 2205 páginas y cuesta 57 euros) y otra en DVD (180 euros).

4.3. Otras vías de consulta del *DTMe* y del *DAME*

Como vimos también en la reseña del *DTMe* publicada en el número 35 de *Panace@* (Campos Leza, 2012), las consultas en la versión electrónica del *DTMe* pueden agilizarse, en especial sirviéndose del programa gratuito IntelliWebSearch (IWS). Recordemos que ese programa permite atribuir una combinación de teclas a búsquedas en línea. Lo mismo vale para el *DAME*. De esta manera, quienes consulten a menudo estos diccionarios ahorrarán tiempo si instalan IWS y le atribuyen una combinación de teclas al *DTMe* y otra al *DAME*.

Aunque por motivos de espacio no explicaremos aquí todo el proceso —que puede consultarse en la citada reseña del *DTMe*—, sí que, para facilitar la tarea, anotaremos las sintaxis de las búsquedas en ambos diccionarios, que debemos conocer para usarlos con IWS.

La sintaxis de las búsquedas del *DAME* es extremadamente sencilla: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr/?q=>, y eso es lo que pondremos en IWS. En cuanto al *DTMe*, la sintaxis de la búsqueda por aproximación es: <http://dtme.ranm.es/busqueda.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=>.

Al respecto, el *DAME* tiene una particularidad, y es que se puede buscar en su interior a través de Google, usando el operador *site*, lo cual que puede resultar útil.

5. Conclusión

El *DTMe* y el *DAME* son las obras lexicográficas monolingües de referencia en español y en francés. No obstante, ese estatus parece habérselo granjeado más a pulso el *DTMe*, que, como hemos visto, ofrece más que su equivalente francés en prácticamente todos los aspectos en que nos hemos fijado, desde el diseño y las opciones de búsqueda hasta el contenido de las entradas y la variedad y riqueza de información que ofrece, por lo que resulta más útil que el *DAME*. En todo caso, pese a algunas deficiencias señaladas y tal y como comenta la propia Academia de Medicina francesa en su web, el *DAME* tiene el mérito de existir.

Sin embargo, como en todo lo que se refiere a recursos digitales, donde las cosas cambian rápidamente, esta reseña podría tener un plazo de validez corto, máxime habida cuenta del proyecto citado en la web de la Academia de Medicina francesa de reformular y mejorar la web del *DAME*.

Referencias

- Académie nationale de médecine (2010): *Dictionnaire de médecine* (16 vols.). París: Conseil international de la langue française.
- Académie nationale de médecine (2013): *Dictionnaire de l'Académie de Médecine* (versión electrónica en línea). <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr>> [consulta: 15.X.2013].
- Académie nationale de médecine (s.f.): «Dictionnaire. Le vocabulaire médical du XXI^{ème} siècle». <<http://www.academie-medecine.fr/dictionnaire/>> [consulta: 15.X.2013].
- Campos Leza, Fernando (2012): «La versión electrónica del *Diccionario de términos médicos*», *Panace@*, 13 (35): 126-133. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-CamposLeza.pdf>> [consulta: 15.X.2013].
- Canal Académie (s.f.): «Le dictionnaire de médecine de l'Académie nationale de médecine : 50.000 entrées !». <<http://www.canalacademie.com/ida6677-Le-dictionnaire-de-medecine-de-l-Academie-nationale-de-medecine-50-000-entrees.html>> [consulta: 15.X.2013].
- Real Academia Nacional de Medicina (2012): *Diccionario de términos médicos* (versión electrónica en línea). <<http://DTMe.ranm.es/index.aspx>>.
- Real Academia Nacional de Medicina (2012): «*Diccionario de términos médicos* (versión electrónica en línea). Guía de uso». <<http://dtme.ranm.es/guiaDeUso.aspx>> [consulta: 15.X.2013].

